

INFODAY

Rete per l'uso della lingua slovena nella P. A.

del Friuli Venezia Giulia

Gorizia, 13 novembre 2019

eurac
research



La traduzione istituzionale nella Provincia di Bolzano e il portale *bistro*

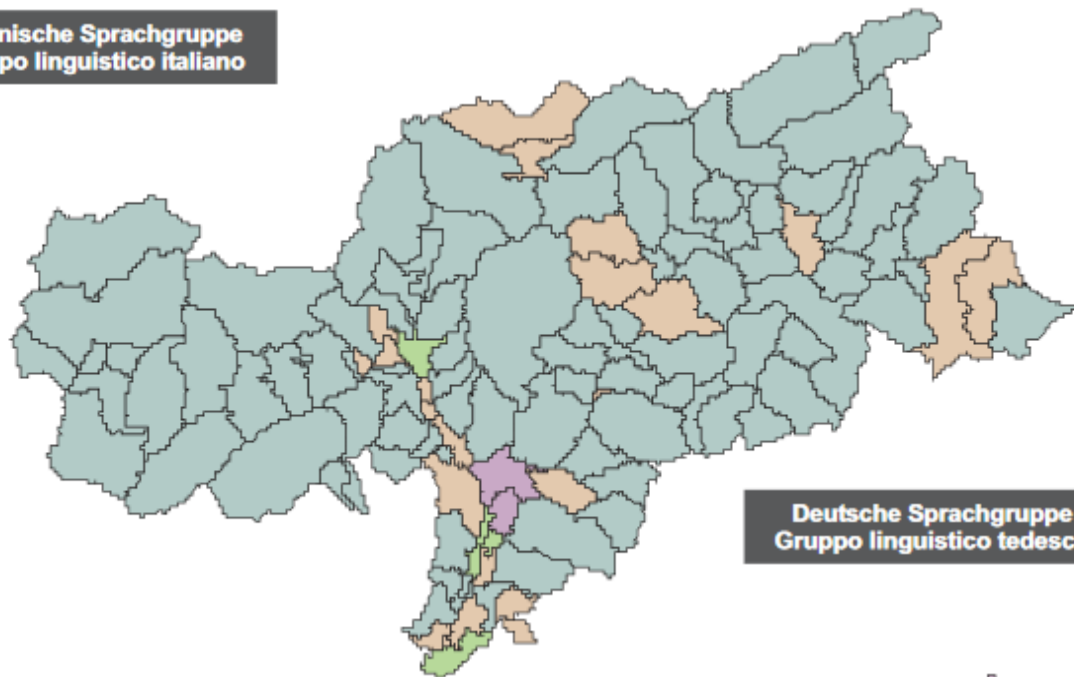
Nataschia Ralli, Norbert Andreatta, Annette Lenz, Petra Veneri
Eurac Research – Istituto di linguistica applicata, IT
Provincia autonoma di Bolzano - Ufficio Questioni linguistiche

Contenuti

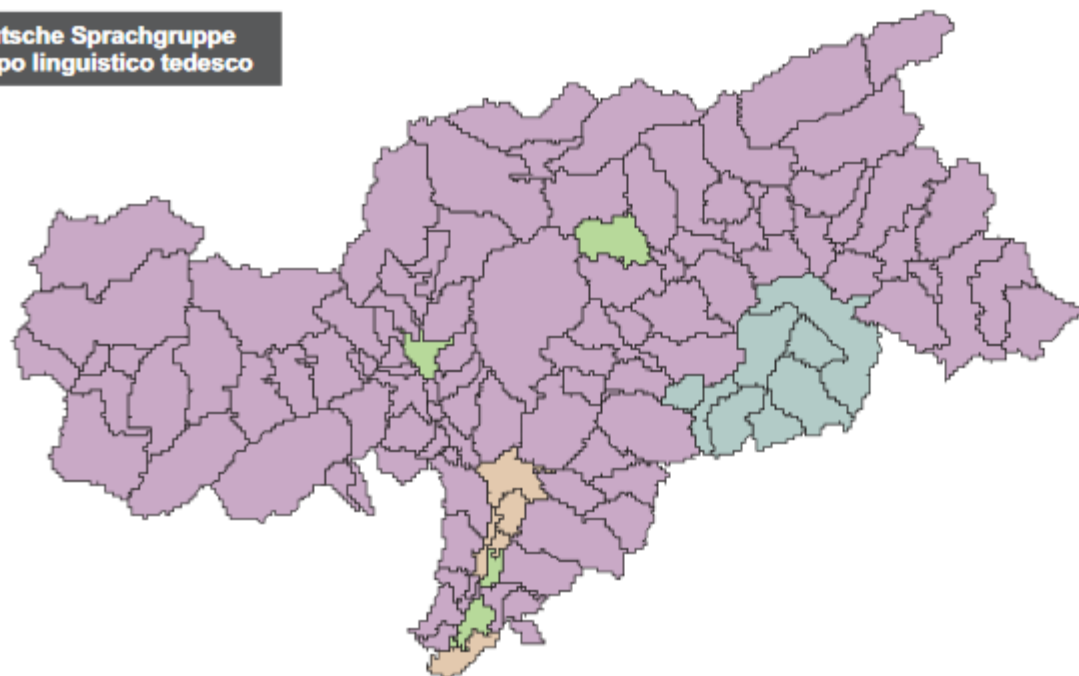
- Quadro giuridico e peculiarità della situazione linguistica
- La Commissione paritetica di terminologia: risultati raggiunti e criticità emerse
- La collaborazione tra l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research e l'Ufficio
Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano
- *bistro*
- Conclusioni

Alto Adige: distribuzione dei gruppi linguistici

Italienische Sprachgruppe
Gruppo linguistico italiano

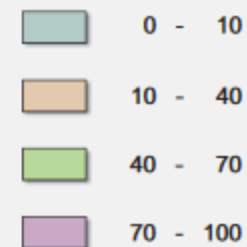


Deutsche Sprachgruppe
Gruppo linguistico tedesco



Composizione percentuale dei gruppi linguistici al censimento del 2011:

Gruppo italiano	26,06 %
Gruppo tedesco	69,41 %
Gruppo ladino	4,5 %
Popolazione dichiarata	453.272



Quadro giuridico: lo Statuto di autonomia (DPR 670/1972)

- art. 2: parità di diritti ai cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico
- art: 99: parificazione della lingua italiana a quella tedesca
- art. 100: diritto dei cittadini di lingua tedesca della Provincia di Bolzano ad usare la propria lingua nei rapporti con gli uffici giudiziari e con gli organi e uffici della Pubblica amministrazione situati nel territorio provinciale o aventi competenza regionale

Conseguenze pratiche

- Obbligo della conoscenza dell'italiano e del tedesco per coloro che lavorano nella Pubblica amministrazione
- Procedimenti giudiziari monolingui (italiano o tedesco) o bilingui

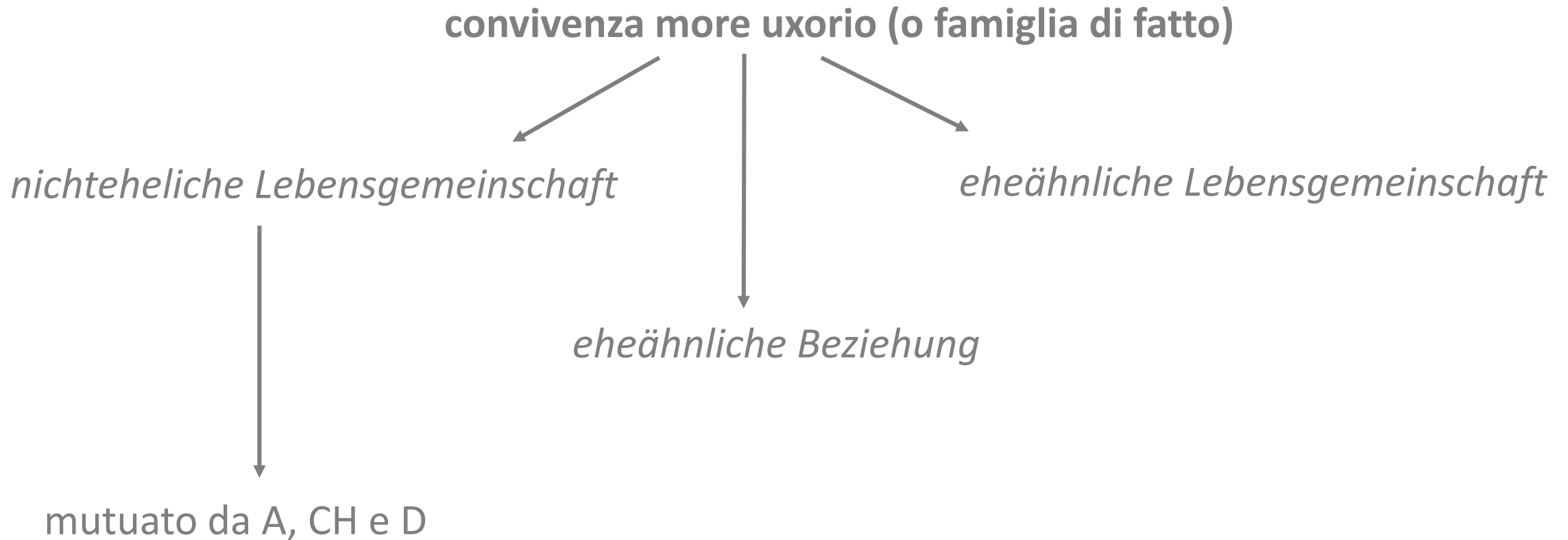


- Predisposizione di un processo di comunicazione plurilingue con il cittadino
- Doveri per la Pubblica amministrazione di ricorrere all'italiano o al tedesco come lingua nelle comunicazioni orali nonché di predisporre i propri atti e documenti nelle due lingue
- Necessità di sviluppare un linguaggio e una terminologia giuridica tedesca che rispecchi l'ordinamento italiano

Peculiarità della situazione altoatesina

- Ordinamento italiano come ordinamento di riferimento
- Esistenza di un linguaggio giuridico locale - in parte derivato dall'epoca asburgica (es. *Ufficio Tavolare, Grundbuch, geschlossener Hof*), in parte sorto per generazione spontanea
- Specularità del testo italiano e tedesco
- Trasposizione nella lingua tedesca, che di per sé già copre tre ordinamenti giuridici, di concetti riferiti ad un quarto sistema, quello italiano
- Estrapolazione dai tre ordinamenti tedescofoni di quelle denominazioni che più si adattano alle nozioni e ai concetti giuridici dell'ordinamento italiano o a servire come punto e punto di riferimento

Conseguenze: presenza di più varianti per uno stesso concetto

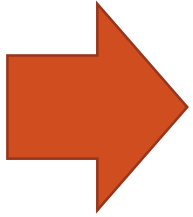


Conseguenze: incertezza nell'uso della parola tedesca

Die beim Antrag ausgestellte Bestätigung kann nicht für Übungsfahrten verwendet werden. Der Kandidat/ die Kandidatin hat die Möglichkeit, innerhalb von sechs Monaten ab Datum des Antrags zweimal eine theoretische Prüfung abzulegen.

Der Fahrübungsschein ("foglio rosa") wird erst nach dem Bestehen der theoretischen Prüfung ausgestellt.

http://www.provinz.bz.it/tourismus-mobilitaet/dienstleistungen.asp?bnsv_svid=1012000,
consultato in data 30/10/2019



necessità di prevedere interventi concreti e sistematici per lo sviluppo di un linguaggio giuridico tedesco che rispecchi l'ordinamento italiano

La Commissione paritetica di terminologia

- istituita con DPR 574/1988 quale organo designato specificatamente allo sviluppo del linguaggio giuridico-amministrativo tedesco

con il compito di:

- determinare e aggiornare, ovvero convalidare la terminologia giuridica, amministrativa e tecnica in uso da parte degli organi e degli uffici pubblici al fine di assicurarne la corrispondenza nelle due lingue italiana e tedesca
- fissare in forma vincolante l'equivalente denominazione tedesca di termini giuridici, amministrativi e tecnici, già esistenti nell'italiano, nonché definire, nel caso di espressioni di nuova adozione, la corrispondente terminologia delle due lingue

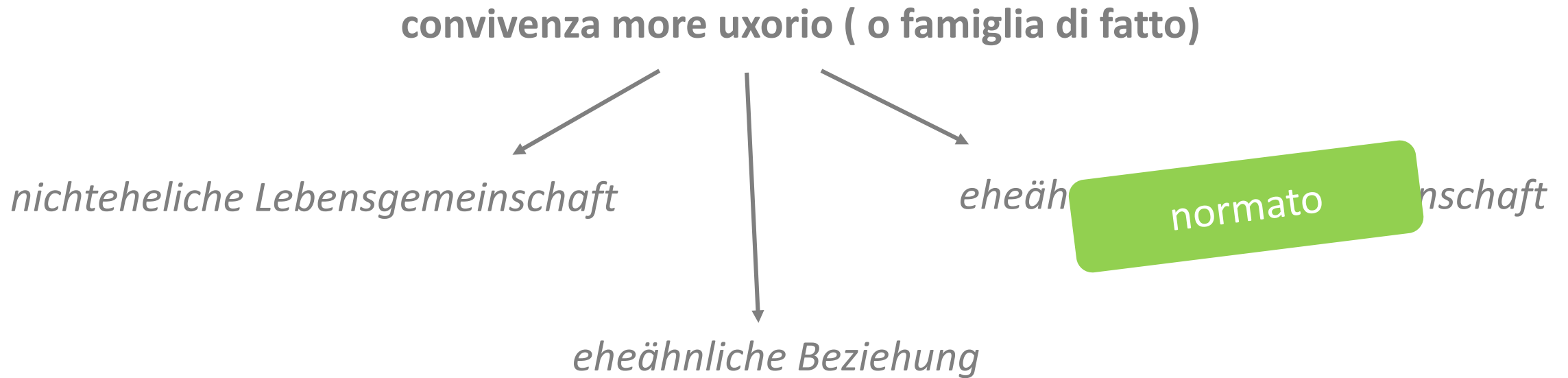
Risultati raggiunti

- certezza dell'assoluta corrispondenza concettuale (fissazione della corrispondenza 1:1 tra i termini in lingua italiana e tedesca)
- riduzione di sinonimi e tradurenti diversi per uno stesso termine (potenziali fonti di incomprensioni e interpretazioni divergenti)
- chiarezza, univocità e uniformità della comunicazione



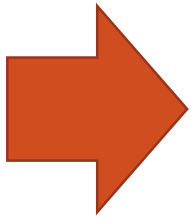
garanzia di una maggiore certezza del diritto

Riprendiamo l'esempio «convivenza more uxorio»



Criticità emerse

- rigidità dell'iter di normazione previsto per legge contrastante con le esigenze di flessibilità nella gestione della terminologia
- tardivo insediamento della Commissione (necessità di confrontarsi con scelte terminologiche già consolidate; es: questura - *Quästur* vs. *Polizeidirektion*)
- forza persuasiva delle terminologia normata (immediatezza e semplicità vs. correttezza giuridica)
- mezzi e personale non sufficiente alla vastità del lavoro di normazione



La lingua del diritto è in continua evoluzione. Gli interventi a livello legislativo si susseguono velocemente, introducendo istituti giuridici nuovi, abrogando decisioni precedenti o modificando determinate discipline.

La particolarità del contesto altoatesino evidenzia tutt'oggi non solo il bisogno concreto di un patrimonio terminologico in grado di coprire i molti ambiti del diritto, ma anche la pratica necessità di una terminologia aggiornata, corretta, univoca e facilmente accessibile che accompagni e guidi il pubblico ufficiale nella redazione di atti e documenti giuridico-amministrativi.

La collaborazione tra Eurac Research e Provincia autonoma di Bolzano

Soggetti coinvolti:

- Istituto di linguistica applicata di Eurac Research: esperienza ultraventennale nell'ambito della terminologia giuridica
- Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano: deputato alla traduzione, revisione e consulenza linguistica prevalentemente in ambito giuridico-amministrativo

Obiettivi della collaborazione

- produzione e diffusione di una terminologia corretta, accurata, coerente, chiara ed aggiornata
- ampliamento del patrimonio terminologico in lingua italiana e tedesca
- armonizzazione nell'uso della terminologia (etichetta *in Südtirol empfohlen* a contrassegnare la scelta del termine tedesco da preferire per l'uso in Alto Adige)
- messa a disposizione della terminologia gratuitamente online attraverso il Sistema informativo per la terminologia giuridico-amministrativa *bistro* (<http://bistro.eurac.edu/>)

Publicazione dei risultati

+39 0471 055 111 | bistro@eurac.edu | IT

bistro

Informazioni su bistro | Guida all'uso | Partner | News | Contatti

Vai alla banca dati



Informazioni

bistro è il Sistema Informatico

Guida all'uso

- Aiuto per la redazione e la traduzione di testi giuridici/amministrativi in lingua italiana e tedesca.
- Promozione di un uso corretto e uniforme della terminologia giuridico-amministrativa in lingua tedesca per l'Alto Adige.
- Risultati della comparazione con gli altri ordinamenti di lingua tedesca, partendo di norma dall'ordinamento giuridico italiano

eurac
research

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN
SÜDTIROL

Fonte: http://www.provincia.bz.it/avvocatura/download/VwPO_Stand_1_Jan_2017.pdf



Filtra i risultati per:

2 schede trovate

Settore giuridico

diritto amministrativo (2)

Lingua di arrivo e uso geografico

- Tedesco
- Seleziona tutto
 - AT
 - CH
 - DE
 - Südtirol

Applica filtro

Rimuovi filtro

diritto amministrativo/Verwaltungsrecht

già in unione civile	IT
hinterbliebener eingetragener Partner	AT
durch Tod aufgelöste Partnerschaft	CH
Lebenspartner verstorben	DE
Lebenspartnerschaft aufgelöst	Südtirol

in Südtirol empfohlen

[Vai alla scheda completa](#)

diritto amministrativo/Verwaltungsrecht

già in unione civile	IT
aufgelöste eingetragene Partnerschaft	AT
gerichtlich aufgelöste Partnerschaft	CH
Lebenspartnerschaft aufgehoben	DE
Lebenspartnerschaft aufgelöst	Südtirol

in Südtirol empfohlen

[Vai alla scheda completa](#)

Settore giuridico: diritto amministrativo/Verwaltungsrecht

- già in unione civile
- hinterbliebener eingetragener Partner
- durch Tod aufgelöste Partnerschaft
- Lebenspartner verstorben
- Lebenspartnerschaft aufgelöst

gi

Feedback "già in unione civile"

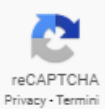
La tua e-mail:

Messaggio:

hi

CAPTCHA:

Non sono un robot



I Suoi dati personali sono trattati ai sensi del Reg. UE 2016/679 (GDPR) al solo fine di soddisfare la Sua richiesta e non saranno comunicati o diffusi. Il conferimento dei dati è facoltativo; in caso contrario il servizio non può essere espletato. Lei può in ogni momento esercitare le facoltà previste dagli artt. 15 ss. GDPR. Il titolare del trattamento: Eurac Research, privacy@eurac.edu. [Cliccare qui per maggiori informazioni.](#)

Dichiaro di aver letto e compreso l'informativa sulla privacy e do il consenso.

Annulla

di



Filtra i risultati per:

12 schede trovate

Settore giuridico

- Seleziona tutto
- diritto amministrativo (6)
- diritto costituzionale (4)
- diritto di famiglia (4)
- diritto penale (1)
- diritto tributario (1)

Lingua di arrivo e uso geografico

- Tedesco
- Seleziona tutto
 - AT
 - CH
 - DE
 - Südtirol
- Ladino
- Seleziona tutto
 - Gherdëina
 - Val Badia

Applica filtro

Rimuovi filtro

väterliche Gewalt Südtirol|AT|DE|CH

Vai alla scheda completa

diritto amministrativo/Verwaltungsrecht

potestà amministrativa	IT
Verwaltungsbefugnis	Südtirol

Vai alla scheda completa

diritto di famiglia/Familienrecht

potestà dei genitori	IT	sostituita dalla "responsabilità genitor ...
potestà parentale	IT	sostituita dalla "responsabilità ge ...
potestà genitoriale	IT	sostituita dalla "responsabilità genitor ...
Obsorge	AT	
elterliche Sorge	DE CH	
elterliche Gewalt	Südtirol	Südtirol genormt durch die "elterliche Verantwortung" ers ...

Vai alla scheda completa

diritto amministrativo/Verwaltungsrecht|diritto tributario/Steuerrecht

potestà impositiva	IT
potestà di imposizione	IT
Abgabenhoheit	AT
Steuerhoheit	Südtirol DE CH

Vai alla scheda completa

diritto costituzionale/Verfassungsrecht

potestà legislativa	IT
Gesetzgebungskompetenz	AT DE CH

Settore giuridico: diritto penale/Strafrecht

[Torna ai risultati della ricerca](#)

- reato
- illecito penale
- Delikt
- strafbare Handlung
- Straftat
- delit
- reat
- Collocazioni
- Kollokationen

Collocazioni

commettere un reato

Traduzione: eine strafbare Handlung begehen

Uso geografico: Südtirol|AT

Traduzione: eine strafbare Handlung ausführen

Uso geografico: CH

Traduzione: eine mit Strafe bedrohte Tat begehen

Uso geografico: AT

Traduzione: eine Straftat begehen

Uso geografico: AT|DE|CH

costituire reato

Traduzione: strafbar sein

Uso geografico: Südtirol|AT|DE

Traduzione: eine strafbare Handlung darstellen



Tipo di ricerca Ricerca esatta

Lingua di partenza e uso geografico

- Tedesco Seleziona tutto
- AT
- CH
- DE
- EU
- INT
- Südtirol

- Italiano Seleziona tutto
- Italiano

- Ladino Seleziona tutto
- Gherdëina
- Val Badia

Lingua di arrivo e uso geografico

- Tedesco Seleziona tutto
- AT
- CH
- DE
- EU
- INT
- Südtirol

- Italiano Seleziona tutto
- Italiano

- Ladino Seleziona tutto
- Gherdëina
- Val Badia

Settore

- Seleziona tutto
- diritto amministrativo
- diritto ambientale
- diritto bancario
- diritto civile
- diritto commerciale
- diritto comunitario
- diritto costituzionale
- diritto dei trasporti
- diritto del lavoro
- diritto della navigazione

Avvia ricerca Rimuovi filtro

- ricerca esatta
- sinonimi
- ordinamenti diversi
- ricerca incrociata



Tipo di ricerca Ricerca esatta

Lingua di partenza e uso geografico

- Tedesco
- Seleziona tutto
 - AT
 - CH
 - DE
 - EU
 - INT
 - Südtirol

- Italiano
- Seleziona tutto
 - Italiano

- Ladino
- Seleziona tutto
 - Gherdëina
 - Val Badia

Lingua di arrivo e uso geografico

- Tedesco
- Seleziona tutto
 - AT
 - CH
 - DE
 - EU
 - INT
 - Südtirol

- Italiano
- Seleziona tutto
 - Italiano

- Ladino
- Seleziona tutto
 - Gherdëina
 - Val Badia

Settore giuridico

- Seleziona tutto
- diritto ambientale
- diritto amministrativo
- diritto bancario
- diritto civile
- diritto commerciale
- diritto comunitario
- diritto costituzionale
- diritto dei trasporti
- diritto del lavoro
- diritto della navigazione

Avvia ricerca

Rimuovi filtro



Filtra i risultati per:

1 scheda trovata

Settore giuridico

- Seleziona tutto
- diritto penale (1)
- legislazione stradale (1)

diritto penale/Strafrecht|legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

unerlaubtes Entfernen vom Unfallort	DE
Führerflucht	CH

[Vai alla scheda completa](#)

Lingua di partenza e uso geografico

Tedesco DE

Lingua di arrivo e uso geografico

Tedesco CH

Applica filtro

Rimuovi filtro

Settore giuridico: diritto penale/Strafrecht|legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

Torna ai risultati della ricerca

- Fahrerflucht
- Führerflucht
- unerlaubtes Entfernen vom Unfallort
- Unfallflucht
- fuga del conducente

Führerflucht

Feedback

Grammatik: f.
 Sprachgebrauch: CH
 Kontext CH: Art. 92 Abs. 2 SVG bedroht die Führerflucht als besonders gravierende Verletzung der in Art. 51 SVG ... [mostra di più](#)
 K-Quelle CH: GIGE 02:262

unerlaubtes Entfernen vom Unfallort

Feedback

Grammatik: Nom. Synt. n.
 Sprachgebrauch: DE
 Kurzerläuterung: im StGB verwendete Benennung
 Definition DE: Straftat, die begangen wird, wenn ein Unfallbeteiligter sich nach einem Unfall im Straßenverkehr vom Unfallort entfernt, bevor er zugunsten der anderen Unfallbeteiligten und der Geschädigten die Feststellung seiner Person, seines Fahrzeugs und der Art seiner Beteiligung durch seine Anwesenheit und durch die Angabe, dass er an dem Unfall beteiligt ist, ermöglicht hat oder eine nach den Umständen angemessene Zeit gewartet hat, ohne dass jemand bereit war, die Feststellungen zu treffen. Diese Straftat wird mit einer Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit einer Geldstrafe bestraft.
 D-Quelle DE: StGB § 142, Abs. 1/Ralli

Settore giuridico: diritto penale/Strafrecht|legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

[Torna ai risultati della ricerca](#)

- Fahrerflucht
- Führerflucht
- unerlaubtes Entfernen vom Unfallort
- Unfallflucht
- fuga del conducente

GIGE 02

Rechtsordnung: Schweiz

Titel: Strassenverkehrsgesetz. Mit ausführlichem Kommentar sowie ergänzenden Gesetzen und Bestimmungen.

Autor/Herausgeber: Giger, Hans

Jahr: 2002

Auflage: 6.

Ort: Zürich

Verlag: Orell Füssli

Texttyp: Handbuch

ISBN: 3280025419

der in Art. 51

Definition DE: Straftat, die begangen wird, wenn ein Unfallbeteiligter sich nach einem Unfall im Straßenverkehr vom Unfallort entfernt, bevor er zugunsten der anderen Unfallbeteiligten und der Geschädigten die Feststellung seiner Person, seines Fahrzeugs und der Art seiner Beteiligung durch seine Anwesenheit und durch die Angabe, dass er an dem Unfall beteiligt ist, ermöglicht hat oder eine nach den Umständen angemessene Zeit gewartet hat, ohne dass jemand bereit war, die Feststellungen zu treffen. Diese Straftat wird mit einer Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit einer Geldstrafe bestraft.

D-Quelle DE: StGB § 142, Abs. 1/Ralli

Conclusioni

- Il lavoro della Commissione di terminologia ha costituito una base terminologica affidabile alla quale attingere
- La collaborazione tra Eurac e Provincia prosegue l'opera fondamentale di creazione di una terminologia accurata e di qualità
- Affinché la terminologia venga utilizzata in modo coerente e corretto deve essere anche facilmente accessibile → *bistro* (<http://bistro.eurac.edu/>)
- È fondamentale il coinvolgimento di enti pubblici e privati per favorire la circolazione di informazioni e dati e elaborare una terminologia condivisa e quindi accettata

Per maggiori informazioni su *bistro*:

- <http://bistro.eurac.edu>
- Videotutorial in: <http://bistro.eurac.edu/it/how-to-use-bistro/> e su youtube (parole chiave: eurac bistro) [bistro](#)

Norme statali tradotte e elenchi terminologici normati:

- <http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/terminologia-giuridico-amministrativa.asp>

Grazie dell'attenzione!

Natascia Ralli

Istituto di linguistica applicata - Eurac Research

Norbert Andreatta

Information Technologies - Eurac Research

Annette Lenz

Ufficio Questioni linguistiche – Provincia autonoma di Bolzano

Petra Veneri

Ufficio Questioni linguistiche – Provincia autonoma di Bolzano

Nome.Cognome@eurac.edu

Nome.Cognome@provincia.bz.it